

Communiqué de presse

Exposition *Presque la même chose*

Avec Ignasi Aballí, Alex Baladi, Cathy Berberian, Pierre Bismuth, Julia Bodamer, Gérard Collin-Thiébaud, Nicolás Lamas, Ilan Manouach, Antoni Muntadas, Till Roeskens, Sébastien Roux, Thu Van Tran, Martina-Sofie Wildberger ;

→ "De l'impossible au possible : l'expérience des langues chez Louis Wolfson.", conférence de Frédéric Martin, éditeur/Le Tripode;

→ "Traduire la couleur : voir et penser autrement ...", conférence d'Annie Mollard-Desfour, linguiste-lexicographe;

→ Des œuvres d'art premier.

Une proposition de Sandrine Wymann

12 février - 10 mai 2015

Point presse : mercredi 11 février à 17h00

Vernissage : mercredi 11 février à 18h30

La traduction est partout, sous toutes les formes, elle n'est ni une science, ni un instinct, elle communique la pensée, elle fait voyager. *Presque la même chose* est une tentative de comprendre l'autre.

Cette exposition s'inscrit ouvertement dans l'organisation d'un questionnement soumis par Umberto Eco dans « Dire presque la même chose » un essai sur ses expériences de traduction. Selon lui, traduire ne permet pas de dire la même chose, mais au mieux, presque la même chose. Et il poursuit en soulignant que c'est dans le *presque* que réside toute la complexité de la tâche. Ce *presque*, central mais indéfini, s'impose comme un adjectif élastique et extensible à utiliser sous « l'enseigne de la négociation ». Et c'est là le cœur de toute tentative de traduction. Quelle amplitude accorde-t-on au *presque* ? Traduire peut s'appliquer à toute forme de langage, écrit, plastique, sonore et chacune détient un périmètre de négociation qui lui est propre.

Umberto Eco illustre, par une série d'exemples et d'histoires vécues, les problèmes que lui a posés la traduction. *Presque la même chose* reprend la trame de son écrit, chapitre après chapitre, et les artistes et les œuvres tantôt apportent une réponse, tantôt rebondissent sur les interrogations soulevées par l'auteur. Le principe n'est pas de réunir un corpus d'œuvres relatives au sujet mais plutôt de poursuivre la réflexion en nous appuyant sur des recherches – formelles ou textuelles – susceptibles de nous aider à comprendre combien il est difficile de *dire presque la même chose*.

fondation suisse pour la culture

L'exposition bénéficie du soutien de Pro Helvetia, Fondation Suisse pour la culture.

prohelvetia

Heures d'ouverture

Du mercredi au vendredi de 12h à 18h

Samedi et dimanche de 14h à 18h

Nocturne le jeudi jusqu'à 20h

Fermé les lundis, mardis, et 3, 5 avril et 1^{er}, 8 mai

Entrée libre

Contact presse : Clarisse SCHWARB

Tél. +33 (0)3 69 77 66 28

clarisse.schwarb@mulhouse.fr

Coordonnées

La Kunsthalle Mulhouse / Centre d'art contemporain

La Fonderie

16 rue de la Fonderie

68093 Mulhouse Cedex

tél : + 33 (0)3 69 77 66 47

kunsthalle@mulhouse.fr

www.kunsthallemulhouse.com

La Kunsthalle est un établissement culturel de la Ville de Mulhouse, elle bénéficie du soutien du Département du Haut-Rhin et du Ministère de la Culture et de la Communication – Drac Alsace.

La Kunsthalle fait partie des réseaux d.c.a / association française de développement des centres d'art, Arts en résidence – Réseau national, Versant Est et Musées Mulhouse Sud Alsace.